



PROJECT MUSE®

---

## Survol de la francophonie vietnamienne

Emmanuelle Remy

The French Review, Volume 89, Number 2, December 2015, (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/tfr.2015.0445>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/774032/summary>

**Dossier pédagogique**  
par Emmanuelle Remy  
(Webb Schools, Claremont, CA / Pasadena City College)

**Survol de la francophonie vietnamienne**

Ce dossier pédagogique, conçu pour des élèves de français 2, 3, 4 et AP, invite à découvrir un pays, une histoire, une culture, une chanson, une interprète. Il contient des activités, leurs réponses et des repères historiques.

<b>Document élève:</b>	<b>p. 3</b>
<b>Document professeur:</b>	<b>p. 13</b>
<b>Suppléments:</b>	<b>p. 17</b>
<b>Annexes:</b>	<b>p. 24</b>

## I. L'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

1. Sensibilisation
  - Quelques aspects historiques et géopolitiques du Vietnam indochinois
  - 1.a. Les Européens au Vietnam / en Indochine
  - 1.b. La carte d'Indochine
  - 1.c. Le quiz
2. Découverte d'une chanson
  - Étude de la chanson *Bonjour Vietnam* interprétée par Pham Quihn Anh
3. Visionnage du montage vidéo *Bonjour Vietnam*
  - 3.a. Les images et les mots
  - 3.b. Vos impressions
4. Découverte de l'interprète Pham Quihn Anh
  - 4.a. Ses débuts à "Pour la gloire"
  - 4.b. L'interview avec Pham Quihn Anh
5. Évaluation: Présentation orale sur le Vietnam par l'élève

## II. GUIDE PÉDAGOGIQUE ET RÉPONSES DES ACTIVITÉS PRÉSENTÉES DANS L'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

### III. SUPPLÉMENTS

#### EN BREF: QUELQUES REPÈRES SUR LA COLONISATION EN INDOCHINE

1. Avant et pendant la colonisation
2. XVII<sup>e</sup> siècle: L'évangélisation et le début d'une nouvelle écriture
3. XIX<sup>e</sup> siècle: Quelques points de repères sur les raisons de la colonisation et son découpage géographique
4. XIX<sup>e</sup> siècle: Le type de colonisation en Indochine: colonisation économique
5. XIX<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècle: Les Français vivant en Indochine: qui sont-ils?
6. XIX<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècle: Comment l'Indochine, en tant que colonie, est-elle perçue de/par la France?
7. XX<sup>e</sup> siècle: La fin de l'Indochine et l'après-Indochine

### IV. ANNEXES

- |            |   |
|------------|---|
| Document 1 | Quelques repères (document professeur)                                  |
| Document 2 | La carte vierge <i>L'Indochine et le Vietnam</i> (document élève)       |
| Document 3 | La carte annotée <i>L'Indochine et le Vietnam</i> (document professeur) |
| Document 4 | La fiche synoptique du Vietnam actuel (document professeur)             |
| Document 5 | Le texte de chanson <i>Ma petite Tonkinoise</i> (document professeur)   |

### V. SOURCES

## I. L'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

### 1. Sensibilisation

#### Quelques aspects historiques et géopolitiques du Vietnam

##### 1.a. Les Européens au Vietnam / en Indochine

Lire les questions et à partir de votre culture personnelle répondre aux questions.

- Les missionnaires européens sont au Vietnam au XVII<sup>e</sup> siècle. Quel est l'objectif des missionnaires?

*Alexandre de Rhodes est un missionnaire français qui a romanisé la langue vietnamienne. Le but est de faciliter la lecture et de la rendre accessible à tous.*

- En 1857, deux missionnaires catholiques espagnols sont exécutés par ordre de l'empereur vietnamien Tu Duc. À votre avis, quelle est la réaction des Espagnols et des Français? Justifier brièvement.
- En 1865, le traité de Saïgon a été signé entre la France et l'empereur vietnamien Tu Duc: la Cochinchine est donnée à la France. C'est le début de quoi?

##### 1.b. La carte d'Indochine et du Vietnam

Lire les informations ci-dessous. Les lieux décrits ont été classés selon leur position géographique du sud au nord.

Observer la carte *l'Indochine et le Vietnam* (document 2), identifier les différents lieux indiqués et écrire le nom des villes, des fleuves et des parties du Vietnam.

Colorier sur la carte en rose le Cambodge, en orange le Laos, en bleu le Vietnam. Écrire le nom des trois pays sur leur territoire respectif.

Informations géographiques et générales de l'Indochine et du Vietnam

*Trois parties qui forment Vietnam*

*La Cochinchine est la partie sud du Vietnam. C'est une région qui est agricole avec la culture de l'or vert appelé hévéa (latex), on cultive aussi le riz, la canne à sucre, etc. C'est une colonie d'exploitation de matières premières.*

*L'Annam est la partie centrale du Vietnam. C'est une région défavorisée par son climat et ses conditions géographiques. C'est un protectorat français mais la famille impériale vit en Annam.*

*Le Tonkin est la partie nord du Vietnam. C'est une région minière (riche en charbon) où les manufactures se développent ainsi que les banques comme la banque de l'Indochine. C'est un protectorat.*

*Île, villes, fleuves*

*Poulo Condor est une île au sud du Vietnam. Une prison y a été construite avant l'invasion française mais elle a été utilisée pendant la colonisation pour y enfermer toute personne qui était contre le régime colonial. De nos jours, c'est une île de tourisme et la prison est devenue un lieu de visite.*

*Le Mékong prend sa source dans l'Himalaya et se jette dans la Mer de Chine du Sud. Le delta du Mékong est situé dans la Cochinchine. Il traverse six pays (la Chine, la Birmanie, le Laos, la Thaïlande, le Cambodge, le Vietnam). Il mesure entre 4 350 km et 4 909 km.*

*Ho-Chi-Minh-Ville, anciennement appelé Saïgon est aussi nommée "la perle de L'extrême Orient". Les bâtiments ressemblent à certains bâtiments de Paris comme l'Opéra de la ville dont l'architecture a été inspirée par l'Opéra Garnier.*

*Da Nang, anciennement appelé Tourane est situé sur les côtes de l'Annam. En 1858, la ville portuaire est envahie par les Français et les Espagnols à cause de l'exécution de deux missionnaires espagnols catholiques.*

*Hué/Hue se situe dans la province de l'Annam. C'est l'ancienne capitale impériale du Vietnam et l'influence aristocratique passée persiste encore. L'aristocratie annamite était lettrée, cultivée, sensible à la poésie.*

*Vinh est une ville de l'Annam et elle est un lieu de rassemblement pour les résistants. L'un de ces résistants s'appelait Ho Chi Minh. Il a créé le Parti des travailleurs du Vietnam.*

*Haïphong est aussi appelé "Le port du Tonkin" ou "Venise du Tonkin". Cette ville portuaire dans le Tonkin permet l'arrivage et le départ des marchandises mais elle est aussi une base navale française. La ville est localisée dans le delta du fleuve Rouge qui se jette dans le Golfe du Tonkin.*

*Hanoï est la capitale du Vietnam.*

*Diên Biên Phu situé dans le nord-ouest du Vietnam (le Tonkin) est un lieu où s'est déroulée la dernière bataille entre les Français et les Vietnamiens. Elle débute le 20 novembre 1953 et s'achève le 7 mai 1954. C'est la capitulation française. En juillet de la*

*même année, il y a les accords de Genève et la France reconnaît l'indépendance du Vietnam. Le pays est divisé en deux: le Vietnam du Nord et le Vietnam du Sud. En 1955 Les États-Unis entrent en guerre et le combat va durer vingt ans.*

1.c. Le quiz

Lire les questions/affirmations à choix multiples, sélectionner la réponse correcte en entourant la lettre.

1) L'objectif des missionnaires est de:

- a) convertir au catholicisme
- b) convertir au judaïsme
- c) convertir au bouddhisme

2) Alexandre de Rhodes a:

- a) inventé une nouvelle langue facile pour que beaucoup de personnes communiquent
- b) romanisé la langue vietnamienne pour que beaucoup de personnes puissent lire plus facilement
- c) inventé un nouveau système de sinogrammes

3) L'empereur annamite Tu Duc a ordonné de/d':

- a) libérer des missionnaires catholiques espagnols
- b) emprisonner des missionnaires catholiques espagnols
- c) exécuter des missionnaires catholiques espagnols

4) Le Vietnam est divisé en:

- a) quatre régions
- b) trois régions
- c) deux régions

5) Le Mékong est un fleuve qui prend sa source

- a) en Mongolie
- b) dans l'Himalaya
- c) au Laos

6) Quelle ville n'est pas en Indochine

- a) Saïgon/Ho-Chi-Minh-Ville
- b) Bangkok
- c) Haïphong

7) Une des trois régions est pauvre à cause des mauvaises conditions géographiques et climatiques.

- a) Le Tonkin
- b) L'Annam
- c) La Cochinchine

- 8) Quelle est la ville que les Français et les Espagnols envahissent en premier?
- Hanoï
  - Haïphong
  - Da Nang
- 9) Qu'est-ce qu'on appelle l'or vert?
- le thé vert
  - le riz
  - l'hévéa
- 10) Quel est le genre de colonisation?
- C'est une colonisation de peuplement.
  - C'est une colonisation d'exploitation des matières premières comme l'hévéa.
  - C'est une colonisation d'exploitation et de peuplement.
- 11) Haïphong présente un grand avantage:
- La ville est située sur le golf du Tonkin et c'est une ville portuaire qui permet l'import-export.
  - La ville est située sur la montagne où on cultive le riz. Le riz est la deuxième culture et rapporte beaucoup d'argent.
  - La ville est située sur le delta du Mékong et permet la culture du riz et cela rapporte beaucoup d'argent.
- 12) Qui est Ho Chi Minh?
- Un Vietnamien qui aide à la création de l'administration française.
  - Un Vietnamien qui crée un parti politique.
  - Un Vietnamien qui crée une compagnie franco-vietnamienne.
- 13) Après la Seconde Guerre mondiale en Europe, la France veut reconquérir l'Indochine mais les Vietnamiens s'opposent avec force aux colonisateurs français. La Guerre d'Indochine dure de:
- 1945–1954
  - 1946–1954
  - 1939–1954
- 14) Pourquoi Diên Biên Phu est un lieu historique?
- c'est le lieu où les empereurs annamites sont couronnés.
  - c'est le lieu que les Français ont envahi en premier.
  - c'est le lieu qui correspond à la défaite finale des Français.
- 15) La Guerre entre les Vietnamiens et les Américains dure de:
- 1955–1975
  - 1965–1975
  - 1945–1975

2. Découverte d'une chanson

<https://www.youtube.com/watch?v=OuvXLAA07jY>

*Bonjour Vietnam*

Paroles: Marc Lavoine et Yvan Coriat

Interprète: Pham Quynh Anh

Raconte-moi ce mot (1) étrange et difficile à prononcer  
Que je porte (2) depuis (3) que je suis née.

Raconte-moi le vieil empire et le trait de mes yeux bridés (4),  
Qui disent mieux que moi ce que tu n'oses (5) dire.

Je ne sais de toi que des images de la guerre,  
Un film de Coppola (6) et des hélicoptères en colère.

Un jour, j'irai (7) là-bas, un jour dire bonjour à ton âme (8)  
Un jour, j'irai là-bas te dire bonjour, Vietnam.

Raconte-moi ma couleur, mes cheveux, et mes petits pieds,  
Qui me portent (9) depuis que je suis née.

Raconte-moi ta maison, ta rue, raconte-moi cet inconnu,  
Les marchés flottants et les sampans de bois (10).  
Je ne connais de mon pays que des photos de la guerre,  
Un film de Coppola et des hélicoptères en colère.

Un jour, j'irai là-bas, un jour dire bonjour à mon âme.  
Un jour, j'irai là-bas te dire bonjour, Vietnam.

Les temples et les Bouddhas de pierre (11) pour mes pères,  
Les femmes courbées (12) dans les rizières (13) pour mes mères,

Dans la prière (14), dans la lumière, revoir mes frères,  
Toucher mon âme, mes racines (15), ma terre.

Un jour, j'irai là-bas, un jour dire bonjour à mon âme.  
Un jour, j'irai là-bas te dire bonjour, Vietnam.  
Te dire bonjour, Vietnam.

*Le vocabulaire*

(1) word (2) to have (3) since (4) almond-shaped (5) to dare (6) movie director  
"Apocalypse Now"/ Vietnam War (7) will go (8) soul (9) to carry (10) small Chinese  
boat used as a home (11) made of stone (12) bent (13) rice field (14) prayer (15) roots



## Étude de la chanson

Lire le texte de la chanson et répondre aux questions de compréhension ci-dessous.

- a) Nommer le mot qui est “étrange et difficile” à prononcer pour la chanteuse? Pourquoi est-il difficile à prononcer?
- b) Rechercher dans le dictionnaire la définition du mot “étrange”. Écrire la définition. Quelle nuance a le mot étrange dans la chanson?
- c) Identifier et nommer les caractéristiques physiques de l’interprète présentées dans la chanson.
- d) Lorsque l’interprète dit “raconte-moi...”, à qui s’adresse\*-t-elle? (\*parler)
- e) Identifier le temps “raconte-moi...”. À votre avis, pourquoi utilise-t-elle ce temps et cette forme? Quelles impressions cela donne-t-il?
- f) Identifier les autres temps utilisés dans le texte et donnez des exemples.
- g) Identifier et nommer les éléments liés à la culture et l’histoire vietnamienne cités dans le texte.
- h) Quelle évolution observez-vous dans chacun de ces vers chantés par l’interprète?  

“Un jour, j’irai là-bas, un jour dire bonjour à ton âme”  
“Un jour, j’irai là-bas, un jour dire bonjour à mon âme”
- i) Quel couplet décrit son retour au pays natal? Justifier.

### 3. Visionnage du montage vidéo *Bonjour Vietnam*

#### 3.a. Les images et les mots

À partir du montage vidéo illustrer les mots-clés ci-dessous (travail à deux ou en groupe)

Les paysages / Le travail / les activités / Les habitations / Les monuments / Les vêtements et accessoires / Les moyens de transport / Les constructions

#### 3.b. Vos impressions

Donner vos impressions. Aimez-vous le montage? Quelle(s) est/sont votre/vos images préférées? Pourquoi?

4. Découverte de l'interprète ou quelques repères biographiques de la chanteuse Pham Quynh Anh

4.a. Ses débuts à "Pour la gloire"

Lire le texte puis répondre aux questions de compréhension ci-dessous.

Pham Quynh Anh est née à Liège en Belgique, le 16 janvier 1987. Sa famille est d'origine vietnamienne. Avant de se destiner à la profession d'artiste, elle veut faire des études de médecine comme son père. C'est en Belgique pendant le mois de septembre 2000, qu'elle participe à une compétition réservée à la chanson et elle remporte (1) le prix du concours "Pour la gloire".

En 2005, elle fait un duo avec le chanteur français Marc Lavoine "J'espère". C'est à la suite (2) de cette rencontre, que Marc Lavoine écrit une chanson pour Pham Quynh Anh. Il est touché par cette jeune femme qui n'est jamais allée sur la terre natale (3) de ses parents et grands-parents. Le titre de la chanson est *Bonjour Vietnam*.

*Vocabulaire*

1) to win 2) afterward 3) birthplace

- 1) Où est née Pham Quynh Anh? En quelle année?
- 2) De quel pays vient sa famille?
- 3) Quelle est la profession de son père?
- 4) Que s'est-il passé en septembre 2000?
- 5) Avec quel artiste enregistre-t-elle un duo? Quel est le titre de la chanson?
- 6) Quelle est la particularité de la chanson "Bonjour Vietnam"?

4.b. L'interview vidéo avec Pham Quynh Anh

<https://www.youtube.com/watch?v=zALtm6SzPYs&feature=related>

4.b.1. Les débuts d'artiste (0-1mn24)

Lire la banque de mots. Écouter l'interview en complétant le texte à trous.

a) un rêve b) a commencé à parler c) au fur et à mesure d) trop difficile e) a commencé à écrire f) comme ça g) bon, chiche h) souvent i) les sélections j) lui k) mon père l) quoi m) entre autres

Tout a un peu commencé par un concours télé, et euh, c'est \_\_\_\_\_ (1) qui m'a en quelque sorte poussée à le faire. On n'est pas \_\_\_\_\_ (2) très d'accord l'un l'autre. Et euh, je \_\_\_\_\_ (3) ai dit non, je n'arriverai jamais à passer \_\_\_\_\_ (4) et, puis non ce sera \_\_\_\_\_ (5) et puis finalement il m'a tellement énervée que, j'ai dit \_\_\_\_\_ (6) je vais le faire, je vais essayer et finalement, ben euh, \_\_\_\_\_ (7) j'ai fini par gagner le concours.

Et euh, donc par un hobby tout simple, \_\_\_\_\_ (8), j'ai fini par rencontrer mon manager et, euh, c'est devenu beaucoup plus sérieux et, que c'est là que ça a commencé à démarrer \_\_\_\_\_ (9). C'est vraiment venu quand on \_\_\_\_\_ (10) projet d'albums, parce que mon manager m'a présentée à mon producteur qui travaille avec Marc Lavoine, \_\_\_\_\_ (11). Donc on a commencé à parler chansons, d'univers... musical et, c'est là qu'on a commencé, que Marc \_\_\_\_\_ (12) une chanson pour moi... Voilà c'est devenu vraiment un objectif et \_\_\_\_\_ (13) surtout, surtout de vivre de ce métier.

#### 4.b.2. Chanson avec Marc Lavoine (1mn25–3mn11)

Lire le texte à trous. Visionner et écouter l'interview en complétant le texte avec le vocabulaire approprié.

Euh... Marc cherchait quelqu'un pour faire \_\_\_\_\_ (1) qui s'appelle "J'espère". Il se trouve que j'étais \_\_\_\_\_ (2) et ça a tout de suite collé, quand j'ai essayé la chanson, \_\_\_\_\_ (3) qu'il porte et puis, nos deux voix collent assez \_\_\_\_\_ (4), je crois... donc, euh, non \_\_\_\_\_ (5) vraiment très très chouette... Et je ne \_\_\_\_\_ (6) pas du tout la chanson. Je suis venue comme ça un mercredi \_\_\_\_\_ (7) en studio. La première fois que j'ai écouté la chanson et euh donc on \_\_\_\_\_ (8) tout de suite et, en une après-midi c'était fait, dans la boîte.

Moi, je crois que \_\_\_\_\_ (9) a toujours un peu le trac avant de monter sur scène, mais une fois qu'on est sur scène c'est fini on \_\_\_\_\_ (10). Et c'est juste du plaisir. C'est merveilleux, c'est une \_\_\_\_\_ (11) qu'on a toujours envie de retrouver. C'est presque un manque. Quand la \_\_\_\_\_ (12) s'est arrêtée, je n'ai plus fait beaucoup de scène et là je sentais vraiment que \_\_\_\_\_ (13) une envie de revenir là-dessus. Et c'est pareil quand je me retrouve \_\_\_\_\_ (14) du téléspectateur, j'ai envie d'être à la place de la personne que je vais voir. C'est tellement bien!

#### 4.b.3. Chanson sur ses origines (3mn12–5mn17)

Lire le texte et répondre avec des phrases complètes aux questions.

Bonjour Vietnam c'est une chanson très importante, surtout c'est ma première chanson toute seule et, elle parle vraiment de ce que je suis, ce que je ressens. On part vraiment du début, donc Bonjour Vietnam c'est... avant tout, ça parle de mon pays d'origine que je n'ai jamais connu. Il y a un certain manque de ne pas connaître... euh... le pays de mes origines finalement. Donc je pense que pour vraiment pour être une personne complète, il faudrait que je puisse y revenir.

À la maison, [il] y a quand même une certaine part de traditions, donc au niveau musical on fêtait le nouvel an en faisant des spectacles donc folkloriques avec des danses et donc c'était assez fort... et aussi ma grand-mère aussi qui vivait avec moi à la maison et donc elle parlait surtout vietnamien. Je ne voudrais pas aller en tant que touriste et me retrouver là deux semaines. On ne visite pas le pays de ses origines comme si on allait en vacances, je pense. Et euh, je crois que j'avais besoin de me préparer psychologiquement, à revenir là-bas, à me sentir vraiment prête. Je sens que cela va être quelque chose de très fort pour moi, de me retrouver là-bas et donc... ça s'est toujours pas fait mais euh, je pense que c'est pour bientôt.

#### Questions de compréhension

- a) Pourquoi "Bonjour Vietnam" est une chanson importante pour l'artiste? Justifier votre réponse
- b) Afin de découvrir qui elle est, quel est le désir de Pham Quinh Nahn?
- c) Qui vivait dans la maison de Pham Quinh Nahn? Qu'est-ce que cette personne a transmis à l'artiste?
- d) L'artiste veut-elle aller en touriste dans son pays d'origine le Vietnam? Justifier.
- e) Êtes-vous dans une situation similaire à Pham Quinh Anh c'est-à-dire que vous n'êtes jamais allé(e) dans le pays de vos ancêtres? Expliquer votre situation.

#### 5. Présentation orale sur le Vietnam à partir d'un PowerPoint ou de Prezi

Pham Quynh Anh doit préparer son grand voyage pour découvrir le pays de ces ancêtres, vous devez alors présenter à l'aide d'un PowerPoint ou Prezi un thème proposé ci-dessous sur le Vietnam dans le but de se familiariser et de connaître mieux son autre pays le Vietnam.

Le format de la présentation orale utilise PowerPoint ou Prezi.

Chaque élève ou un groupe de deux élèves présente(nt) un thème en français sur le Vietnam à l'aide d'un PowerPoint ou de Prezi. La présentation est de 3-4 mn maximum. À la fin de la présentation un petit quiz est donné: il est nécessaire d'engager l'interaction entre les élèves et le présentateur.

Le PowerPoint est un support d'images et il illustre vos commentaires, vos descriptions. Il y a des images mais il n'y a pas de phrases, juste un mot-clé. Le public doit vous écouter et observer les images.

- Utiliser des phrases simples avec le présent, le futur et le passé composé et l'imparfait
- Utiliser du vocabulaire étudié en classe
- Lire uniquement vos notes / mots-clés
- Créer un petit quiz sur "une diapo" de votre PowerPoint: poser trois questions liées à votre présentation.

Les sujets suggérés sont:

- La géographie / le climat du Vietnam: villes importantes, les frontières avec les pays voisins, les rivières, les montagnes, la population
- L'histoire du Vietnam: la colonisation du Vietnam par les Français, son Indépendance, etc.
- La cuisine vietnamienne: les spécialités, la nourriture (les fruits, les légumes, les poissons...) selon les régions ou de façon de générale
- La mode vietnamienne: les couturiers, les vêtements, les costumes
- Le tourisme au Vietnam: endroits touristiques à visiter (une ville, une région, etc.)
- les arts: la musique, la danse, la sculpture, la peinture, la céramique, etc.
- La découverte d'une ville vietnamienne: Hanoï, Ho-Chi-Minh-Ville, la baie d'Along, etc.
- La comparaison des monuments entre Ho-Chi-Minh-Ville / Saïgon et Paris
- La religion et les monuments religieux
- La vie à la campagne et/ou à la montagne
- les fêtes et les traditions annuelles

## II. GUIDE PÉDAGOGIQUE ET RÉPONSES DES ACTIVITÉS PRÉSENTÉES DANS L'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

### 1. La mise en route

La séance pédagogique qui va être exploitée est d'une part une sensibilisation sur la colonisation française au Vietnam qui débute au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle et d'autre part la découverte d'une chanteuse belge vietnamienne qui parle français et qui ne connaît pas ses racines vietnamiennes. Sa chanson est sortie en 2005 et elle a fait le tour du globe sur la toile. Elle a remporté un énorme succès auprès des communautés vietnamiennes de par le monde. À ce moment-là de sa vie, la chanteuse Pham Quinh Anh n'a pas encore été au Vietnam et la chanson raconte son histoire. C'est l'histoire d'une jeune femme qui ne connaît pas ses origines vietnamiennes mais qui rêve de découvrir un jour le pays de ces ancêtres. Plus tard, elle visitera le Vietnam.

Dans un premier temps, L'enseignant pose des questions de base devant une carte du monde sélectionnée sur Internet.

- Où est le Vietnam? Sur quel continent? / localiser sur une carte la Belgique et le Vietnam
- Connaissez-vous le Vietnam?
- Que savez-vous de la culture vietnamienne?
- À votre avis, quel est le lien entre la France et le Vietnam?

### 2. Les réponses (distribuer le document sur la sensibilisation / (exploitation pédagogique)

#### 2.1 La sensibilisation (lire les informations du document 1)

##### a. Les Européens au Vietnam / en Indochine

- C'est pour convertir au christianisme le peuple vietnamien.
- C'est la riposte. Les Français et les Espagnols attaquent les Vietnamiens.
- C'est la colonisation.

##### b. La carte de *l'Indochine et le Vietnam* (cf. document 3 en annexe)

##### c. Le quiz

- 1) a - 2) b-3) c - 4) b - 5) b - 6) b - 7) b - 8) c - 9) c - 10) b - 11) a - 12) b - 13) a - 14) c - 15) a

## 2.2. Étude de la chanson *Bonjour Vietnam* (version française)

### Suggestion d'une démarche pédagogique

- Premier visionnage du vidéo-clip avec la chanson en français
- Lecture silencieuse du texte avec la chanson
- Répondre aux questions de vocabulaire des élèves
- Lecture à haute voix de chaque strophe par plusieurs élèves
- Répondre aux questions: travail en groupes / en paire / en classe entière
- Correction des questions en classe entière
- Deuxième visionnage du vidéo-clip avec la chanson en français / chanter

1) Le mot étrange et difficile est son prénom et nom: Pham Quynh Anh. C'est un nom étrange dans le sens de "bizarre", de singulier car ce sont des nom et prénom vietnamiens dont les consonances ne sont pas faciles à prononcer voire à se souvenir.

### Informations supplémentaires sur les noms et prénoms vietnamiens:

Dans la tradition vietnamienne, les noms des personnes sont en général constitués de trois mots comme Pham Quynh Anh. Pham (premier mot) est appelé le "ho" c'est-à-dire le nom de famille. Il provient couramment du père. Quynh (le deuxième mot) est appelé "tên dê" c'est-à-dire la lignée à laquelle appartient l'individu. Anh (le troisième mot) est appelé "tên" c'est-à-dire le prénom. Le "ho" qui est le plus répandu au Vietnam est Nguyen (nom provenant de la dynastie des empereurs), la raison était de faire croire que l'individu faisait partie de la famille impériale et ce, afin d'être épargné si sa vie était en danger (exécution).

2) Selon le dictionnaire (le Robert) / étrange: hors du commun, singulier, bizarre, extraordinaire. Le mot "étrange" est un mot dérivé de "étranger".

Dans le contexte le mot "étranger" se rapproche encore plus du mot "étranger". Le Vietnam est un pays étranger à Pham Quynh Anh car elle ne l'a jamais visité, elle ne le connaît pas donc c'est un pays qui lui est étranger. De plus, en français on dit "partir à l'étranger".

3) - le trait de mes yeux bridés - ma couleur - mes cheveux - mes petits pieds

4) Elle s'adresse au Vietnam. Elle personnifie le pays natal de sa famille.

5) C'est l'impératif à la deuxième personne du singulier "tu", ce qui donne l'impression d'une relation proche entre l'interprète et le Vietnam et en même temps, on peut ressentir un certain empressement qui veut mener au besoin de savoir, de découvrir vite. Malgré les distances, elle se sent proche du pays de ses ancêtres.

6) Le présent: Je ne sais / portent / disent / n'oses / je ne connais /

Le passé composé: je suis née / Le futur: j'irai (le seul verbe au futur)

L'impératif: raconte-moi

7) le vieil empire – la guerre – les marchés flottants – les sampans de bois – les Bouddhas de pierre – les rizières

8) Le mot qui change est l'adjectif possessif "ton". Il devient "mon". La signification change donc, car Pham Quynh Anh ne sent plus alors étrangère et elle reconnaît qu'elle fait partie intégrante Vietnam, de ses coutumes, de sa culture, etc. Il se fait alors une enculturation.

9) Elle visionne aussi un retour spirituel par la prière, par cette lumière qui lui permettra de rencontrer ses "frères" c'est-à-dire sa famille, ses "compatriotes". C'est aussi un retour culturel car elle va découvrir les paysages du Vietnam, embrasser la culture, les coutumes, la religion, prendre dans ses mains la terre de son pays.

### 2.3. L'étude des images à partir du montage vidéo (basée sur Visualgui.com)

Suggestion d'une démarche pédagogique

- Former des groupes de deux ou trois élèves
- Lire les mots-clés et donner à chaque groupe un mot-clé
- Visualiser une fois le montage vidéo
- Illustrer par des mots le mot-clé attribué

Les images et les mots (liste non-exhaustive)

Les paysages: la campagne, des champs (de tournesols, etc.), un désert, une mer, une baie, un lac / étang, des rizières, des montagnes

Le travail / les activités: le travail des champs, la pêche, le travail dans les marais salants (les paludiers)

Les habitations: les sampans de bois ou maisons flottantes

Les monuments: une église, des temples

Les vêtements et accessoires: la tunique blanche avec un chapeau conique en feuille de latanier (non bai tho) / le chapeau protège des rayons de soleil mais aussi de la pluie / des pantalons, des chemises

Les moyens de transport: les charrettes avec des buffles, les barques, les vélos

Les constructions: les ponts de bambous et les ponts modernes

Impressions: Réponses variées et diverses

### 2.4. Découverte de l'interprète

Étude d'un texte Ses débuts de carrière / Questions de compréhension

- 1) Elle est née en Belgique, à Liège le 16 janvier 1987.
- 2) Sa famille vient du Vietnam.
- 3) Son père est médecin.



- 4) Elle participe à un concours télé “Pour la gloire” et elle gagne le premier prix.
- 5) Elle enregistre un duo avec Marc Lavoine et ils chantent “J’espère”
- 6) Sa voix est magique.
- 7) Marc Lavoine l’a écrite pour Pham Quynh Anh. Il l’a personnalisée.
- 8) Elle représente le visage de l’espérance.

#### Interview de Pham Quynh Anh (total 5mn17s)

mon père (1) souvent (2) lui (3) les sélections (4) trop difficile (5) bon chiche (6) au fur et à mesure (7) comme ça (8) quoi (9) a commencé à parler (10) entre autre (11) a commencé à écrire (12) un rêve (13)

#### Chanson avec Marc Lavoine (1mn25–3mn11)

un duo (1) disponible (2) le message (3) bien (4) c’était (5) connaissais (6) je suis arrivée (7) a essayé (8) tout le monde (9) oublie tout (10) une sensation (11) la tournée (12) c’était (13) à la place (14)

#### Chanson sur ses origines (3mn12–5mn17) Réponses

- a) Bonjour Vietnam est la première chanson solo de l’artiste et le texte présente ses sentiments par rapport à son pays d’origine, son désir d’aller découvrir le Vietnam...
- b) Aller découvrir son pays, le peuple vietnamien, la culture, l’histoire, la langue etc.
- c) Sa grand-mère vivait chez eux, elle a transmis la langue, la culture, les traditions, les histoires, etc.
- d) Elle désire préparer ce voyage afin que son premier contact soit unique et qu’il soit fait avec tout le respect qu’il se doit. (réponses non-exhaustives)
- e) Réponses variées

### III. SUPPLÉMENTS

#### EN BREF: QUELQUES REPÈRES SUR LA COLONISATION EN INDOCHINE

##### 1. Avant et pendant la colonisation

Avant l'invasion française de 1858: les chefs du royaume annamite sont les empereurs de la dynastie Nguyen. À cette époque l'empire annamite rassemble le sud et le nord du Vietnam. Si on remonte dans le temps, en 111 avant Jésus-Christ, le Vietnam est envahi par les Chinois pendant plus de dix siècles. Par conséquent le peuple vietnamien doit se soumettre à d'autres coutumes, à une autre culture, littérature et langue. La langue vietnamienne se trouve donc modifiée par le chinois, bien que celle-ci ait gardé certaines spécificités comme sa structure et son vocabulaire. Comme on le sait par la suite une autre influence, cette fois-ci européenne, transforme l'écriture: c'est le passage des sinogrammes en lettres romaines. La romanisation de la langue vietnamienne appelée *quốc ngữ* permet la prolifération d'un grand nombre d'ouvrages dans divers domaines (les contes, la poésie, l'histoire, etc.). La langue chinoise est la langue officielle du pays jusqu'à l'arrivée des Français qui imposent la langue française mais qui décident de maintenir l'enseignement du *quốc ngữ*. Le peuple vietnamien est composé de familles royales annamites, de mandarins<sup>1</sup>, d'intellectuels ou de lettrés, d'ouvriers et de paysans. La royauté et les mandarins collaborent avec les Français. En effet cette élite sino-vietnamienne tient des postes administratifs importants. C'est aussi en quelque sorte une relation intermédiaire pouvant permettre une meilleure communication avec le peuple et avoir une meilleure mainmise sur lui. Cependant Bao Dai, le dernier empereur annamite intronisé par les Français, révèle dans ses mémoires que son rôle était symbolique. Quant au peuple, il est composé de paysans et d'ouvriers travaillant dans les mines, les usines et les plantations. Par exemple, les ouvriers des plantations appelés aussi "coolie" sont payés une misère et subissent des châtiments corporels s'ils ne travaillent pas bien ou s'ils tentent de fuir. Au sujet des paysans, ils ne peuvent accéder aux parcelles de terre puisque les meilleures, les plus cultivables sont prises d'autorité par les colons. De ce fait le peuple n'a aucun espoir de voir sa condition s'améliorer. Tout au long de la période coloniale, le peuple vietnamien se révoltera mais sans grand succès, néanmoins en 1930 il y a la mutinerie de Yên Bái, dans le nord du pays. Cette mutinerie représente un soulèvement organisé par des personnes de tout horizon: des intellectuels, des élèves, des professeurs, des ouvriers, des paysans et mêmes des soldats qui travaillent pour l'administration française. Même si cette protestation prend par surprise le colonisateur, elle échoue. Ce peuple opprimé devra attendre que la Deuxième Guerre mondiale éclate en Occident pour reprendre le pays. Cette situation permet à Ho Chi Minh de pouvoir peu à peu imposer sa personne et sa politique. Il est séduit par les idées révolutionnaires de l'époque de 1923. Il part donc en URSS et par la suite en Chine. Il crée donc le PCI (Parti communiste indochinois). La fin de la Deuxième Guerre mondiale donne l'occasion à Ho Chi Minh de combattre les troupes françaises dont l'issue de ce conflit se termine en 1954 (à noter: le 1<sup>er</sup> novembre 1954, début de la Guerre d'Algérie).

<sup>1</sup>un mandarin: lettré-fonctionnaire de l'empire chinois (définition du Larousse)

## 2. XVII<sup>e</sup> siècle: L'évangélisation et le début d'une nouvelle écriture

C'est à partir du XVII<sup>e</sup> siècle que l'évangélisation se fait dans le Tonkin, la Cochinchine, le Cambodge par des missionnaires européens espagnols, italiens, portugais et français. Il est à rappeler qu'Alexandre de Rhodes est un prêtre, missionnaire jésuite français qui part dans ces contrées. De plus, il est doué pour les langues. Cet atout majeur lui permet donc de romaniser la langue vietnamienne constituée alors de 75 à 80% de langue chinoise. Il crée le quốc ngữ qui est devenu l'écriture vietnamienne officielle basée sur l'alphabet romain. Il est accompagné de diacritiques soit de symboles au-dessus de certaines lettres pour donner un indice sur le ton à utiliser, il y a 6 tons. L'objectif d'Alexandre de Rhodes est de démocratiser la langue vietnamienne. En effet, non seulement le peuple n'a pas accès à l'éducation mais de plus l'acquisition des sinogrammes est extrêmement difficile; il est à signaler que la langue chinoise est la langue du pouvoir, de l'administration du temps de l'empire chinois au Vietnam. Alexandre de Rhodes simplifie la langue écrite afin qu'un maximum de personnes puissent lire et le quốc ngữ est reconnu comme officiel en 1918.

## 3. XIX<sup>e</sup> siècle: Quelques points de repères sur les raisons de la colonisation et son découpage géographique

Initialement les Français n'ont aucune raison d'envahir le Vietnam appelé à l'époque "empire d'Annam". Cependant ils interviendront soi-disant pour "des motifs religieux", ils veulent défendre les missionnaires espagnols menacés et, dont certains d'entre eux ont été exécutés par ordre de l'Empereur Tu Duc. De ce fait, en 1858 les Français et les Espagnols débarquent sur le sol annamite et interviennent de façon punitive en raison de l'assassinat de quelques représentants de l'église catholique. Sur l'instigation de Napoléon III les troupes françaises vont se maintenir dans le pays en envahissant la partie sud du Vietnam appelée la Cochinchine. Il va sans dire que la véritable raison est purement mercantile dans l'unique but de s'approprier les matières premières du pays: le caoutchouc, le thé, le café, le charbon, etc.

Par ailleurs, à cette époque la péninsule indochinoise ou l'empire d'Annam était régi par l'empereur Tu Duc descendant de la lignée des Nguyen qui "négociera" avec les Français. Ce territoire sera alors divisé administrativement par l'État français en trois régions: le Tonkin, l'Annam, la Cochinchine. Cette dernière devient alors une colonie française. Le Tonkin et l'Annam restent sous "l'autorité" des empereurs Nguyen, bien qu'ils deviennent tout comme le Laos et le Cambodge des protectorats à partir de 1884. Ce regroupement de pays constituera alors l'Indochine française appelée aussi l'Union Indochinoise. Le statut de protectorat dans l'Indochine française présente des avantages pécuniaires pour la France (un protectorat exige moins de dépenses qu'une colonie), de plus le Tonkin et l'Annam, en tant que protectorat, assurent l'accès au commerce français par des facilités de passages maritimes pour l'import-export comme le port de Hué dans l'Annam et le port d'Haiphong dans le Tonkin. En outre, la région tonkinoise attire les Français pour les richesses de ses sols et sous-sols. Si la colonisation de l'Indochine se veut être au départ une colonisation de peuplement, comme l'étaient les colonies/protectorats du Maghreb (l'Algérie, le Maroc, la Tunisie), elle est loin de le devenir et prend rapidement la forme d'une colonisation d'exploitation économique.

#### 4. Le type de colonisation en Indochine: une colonisation d'exploitation économique

L'exploitation des matières premières est abondante mais le climat est difficile à supporter car c'est un climat tropical voire subtropical. Les conditions de vie sont alors difficiles et il faut s'accommoder d'un temps soit très sec soit très humide (moussons). Les Français n'y sont pas habitués et comme le dit Laure Adler, "terre de labeur, climat épuisant" (26). Le nombre de Français est assez restreint et ne dépassera pas les quarante mille voire les quarante-cinq mille colons.

Le Vietnam est un pays riche en ressources qu'il faut exploiter et exporter:

- l'hévéa (la fabrication du caoutchouc / pneus pour l'auto)
- le café / le thé
- le riz
- la canne à sucre
- la noix de coco
- le bois
- le charbon

Par ailleurs, si les matières premières participent à l'enrichissement des caisses de l'État, il est à faire remarquer que ce dernier a aussi la mainmise sur l'alcool de riz, le sel et aussi sur l'opium. Cet opiacé est une source très lucrative de revenu pour l'État français: "*La régie de l'opium représente à elle seule plus du quart des recettes, plus de 7 millions de piastres par an à l'État*" (Adler p. 57). Les Français ont compris que la consommation d'opium est 'une denrée' à profit et à la fin des années 20: "*Ils sont des milliers de Vietnamiens qui ne peuvent plus vivre sans opium... rodant comme des affamés devant les portes des fumeries, somnambules, dépendants, squelettiques. Des pauvres prêts à tout pour fumer une pipe, rien qu'une pipe*" (Adler p. 58). L'État français cultive directement la production d'opium puis le revend à des fumeries agréées: "*Il y avait à l'époque cinq fumeries d'opium à Sadec. Pour une piastre, on pouvait fumer deux, trois heures. Tout dépendait de la dose. Du dehors, les fumeries ressemblaient à des boutiques toutes noires d'où s'échappait une odeur... Des lits de camps faits de planches ordinaires couvertes de nattes... On se couchait sur le côté, et on fumait dans de longues pipes en bois. Dortoirs de rêveurs... Tout le monde fumait, les riches aussi bien que les pauvres, et les Français encourageaient*" (Adler p. 57). Néanmoins au niveau international, on commence à observer les effets néfastes de cette consommation et la France "désire" intervenir ou "se donner bonne conscience", puisqu'elle fait appel à l'Institut Pasteur. En effet, ce laboratoire permet de tester les préparations, d'analyser les dosages qui seraient les moins nocifs à la santé du consommateur.

#### 5. XIX<sup>e</sup> siècle: Les Français vivant en Indochine, qui sont-ils?

Ces personnes qui partent en Indochine appartiennent à plusieurs catégories sociales. Pour attirer les gens du peuple, il y a une propagande coloniale faite à l'aide d'affiches d'exposition sur l'Indochine. Elle met en valeur les avantages de s'installer dans les colonies. Comme toute propagande, ces images sont un miroir aux alouettes. Par exemple

sur certaines affiches on peut lire “Jeunes, allez aux colonies, la fortune vous y attend” (Adler p. 26) ou encore “Engagez-vous dans l’armée coloniale” (Adler p. 26). L’objectif étant d’attirer le Français, celui qui a le goût de l’aventure, de l’exotisme, du dépaysement ou qui veut tenter tout simplement sa chance pour accéder à une vie meilleure et avoir la possibilité de devenir riche. Un autre objectif est d’encourager les jeunes à s’engager dans l’armée.

De plus, l’administration coloniale est constituée de haut-fonctionnaires et fonctionnaires dont certains sont nommés par la métropole et d’autres sont envoyés après avoir fait une demande de mutation pour la colonie. On peut citer en exemple la famille de Marguerite Duras. Ses parents tous deux enseignants, Henri et Marie Donnadiou s’étaient installés au Vietnam. Leur vie en Indochine racontée dans les livres de l’écrivaine ou dans la biographie de Laure Adler est un témoignage de cette vie difficile de fonctionnaires. En plus de sa fonction de directrice d’école, la mère de Marguerite Duras devient propriétaire d’une concession au Cambodge à défaut du Vietnam. Cette transaction est possible grâce à un décret qui autorise “la petite colonisation” à avoir accès à des arpents de terre. Cependant cela ne restera qu’un rêve éphémère et la dure réalité s’imposera. Madame Donnadiou a l’espoir de devenir riche, malheureusement sa plantation ne sera qu’une terre insalubre, non cultivable à cause de l’invasion de la mer sur les terres (voir *Un barrage contre le Pacifique*). Cette femme y mettra toutes ses économies: ce qu’elle ne savait pas c’est qu’il fallait soudoyer les employés du cadastre pour se voir octroyer un lopin de terre fertile.

Par ailleurs, il y a bien sûr les représentants de l’église qui continuent leur mission de christianiser la population vietnamienne. Et puis, on peut aussi compter ceux qui font marcher l’économie: les grands propriétaires des plantations, les entrepreneurs (très souvent sans scrupules), les négociants (petits ou grands), les commerçants (petits ou grands). En effet, ces derniers, tout comme une partie de l’État français, voyaient en cette colonie non seulement une terre nourricière intarissable mais aussi ils y voyaient une porte vers la Chine qui entamerait un commerce très fructueux.

De surcroît, il est intéressant de souligner que les Français qui arrivent dans les colonies ont l’idée préconçue de leur supériorité qui leur a été donnée de droit: “*Le Français qui débarque bénéficie d’une autorité morale naturelle, héritée de sa race... Le colon est un être doté d’un cerveau développé, physiquement mieux armé que les populations locales*” (Adler p. 30). Malgré cette fausse et absurde représentation, il est amusant de constater que cette dernière partie de phrase “*physiquement mieux armé que les populations locales*” va à l’encontre des recommandations préconisées par Louis Saloun lorsqu’il dit qu’il est préférable pour un petit employé français de rester dans l’Hexagone, car les tâches subalternes sont mieux exécutées par une personne du pays appelée “indigène” à l’époque et qui était moins bien payée.

6. XIX<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècle: Comment l’Indochine en tant que colonie est-elle perçue de/par la France?

6.1. La colonisation et la politique

Le processus de colonisation commence en 1858 et s'achève en 1885. C'est une colonisation progressive qui s'est faite en une trentaine d'années, par conséquent l'Indochine est une colonisation qui "se construit". L'Assemblée nationale (députés) est divisée entre les partisans de la non-colonisation et les partisans de la colonisation. D'un côté, il y a ceux qui sont contre, qui s'insurgent en justifiant que la colonisation affaiblit la France, et l'argent devrait être utilisé pour la France et non ailleurs. D'un autre côté, il y a ceux qui sont pour l'expansion coloniale, qui représentent une partie la classe bourgeoise française qui est pragmatique et qui est en faveur de la colonisation. On peut rappeler que Jules Ferry<sup>1</sup> est un ardent partisan de la colonisation qui voit en la colonisation une solution et une résolution économique qui permettrait à la nation de sortir de la crise et d'offrir des débouchés industriels.

## 6.2. L'Indochine, le pays de l'imaginaire à cette époque

Pour la population française en général l'Indochine reste un coin du monde, "un pays" extrêmement lointain qui demeure de l'ordre de l'imaginaire, du mythe. Elle reste mystérieuse, singulière, étrangère par sa langue, ses coutumes, sa cuisine, ses vêtements, ses maisons, ses pagodes, etc. À l'époque le bateau partait de Marseille et arrivait à Saïgon et le voyage de la France en Indochine durait en moyenne trente jours.

L'Indochine, *c'est le nouveau Far-West* (Adler p. 29), il est aussi amusant de noter que d'après Marguerite Duras, sa mère faisait prendre les enfants en photo afin de montrer et prouver à la famille restée en France leur existence et en même temps, c'était la preuve que ce pays était bien sur la carte du monde et certainement que la réception de l'enveloppe timbrée devait faire rêver.

À l'époque il est vrai que beaucoup d'hommes français célibataires partent à l'aventure de contrées étrangères et de cœurs exotiques à prendre et ils s'enrôlent alors dans l'armée. Il est alors intéressant d'étudier (très brièvement) le texte de la chanson "La petite Tonkinoise" écrite en 1906 (cf. Annexe doc 5). Si au premier abord celle-ci paraît anodine et sa mélodie reste sur le bout des lèvres, elle est en fait un vivier d'éléments sexistes et racistes mais remise dans le contexte historique la chanson correspond (malheureusement) à l'air du temps et tout le monde la fredonnait car elle se veut aussi "légère et court vêtue". En effet le contenu de la chanson raconte la vie d'un militaire Français, amoureux d'une jeune et jolie femme du Tonkin ou de l'Annam, et dont le retour pour la France est tout proche puisque son service s'achève tout comme son histoire d'amour qui touche à sa fin. Ce militaire est le témoin de cette vie lointaine, de ce lieu lointain. Il est le rapporteur: il racontera ce qu'il a vu, ce qu'il a fait et ce qu'il a vécu "là-bas" en Indochine. Cette Indochine symbolise l'hégémonie de la France et on disait bien de l'elle "le Fleuron de la France". Dans le texte de la chanson, on voyage dans des contrées lointaines et inaccessibles pour la quasi-totalité des Français (rappelons que leur nombre n'a jamais excédé plus de 45 000). En écoutant les paroles, on découvre des noms de régions, de pays, de fleuves: le Tonkin, la Chine, la Manchourie, l'empire du Milieu, le fleuve jaune (il existe aussi le fleuve Rouge dans le Tonkin mais on peut supposer que l'auteur a certainement changé la couleur pour la rime: bleu avec curieux). Il faut se rappeler que ces noms, pour la plupart des Français, sont inconnus et donc ils relèvent du mythe et de plus, quasiment personne (hormis les instituteurs de France) n'est pas capable de les situer sur une carte, ce qui rend encore plus mystérieux ces endroits.

De ce fait, l'esprit est pris entre rêve et réalité. Si la chanson permet l'évasion un moment, elle décrit aussi l'attitude de ce militaire, qui malgré ses sentiments amoureux, considère la femme vietnamienne comme un objet sexuel et un être soumis. D'une part, certains éléments se réfèrent à la sexualité comme l'utilisation du mot argotique « le pieu » pour dire le lit (un certain manque de finesse), à la grivoiserie comme le jeu de sons dans le prénom qui semble exotique "Mélaoli" mais qui signifie "mets-la au lit", l'assonance de "ma ton-ki-ki ma ton-ki-ki" (kiki dans le langage enfantin est le pénis), la référence à la femme facile "C'est le paradis des p'tites femmes", la poitrine de la jeune femme qui est comparée à deux mandarines (fruits ronds de petite taille), "ma chère maîtresse" qui met en évidence la nature de leur relation basée sur le rapport sexuel qui de plus est, met en exergue la relation extra-maritale / il ne l'épousera pas). Cet aspect-ci est aussi renforcé avec la phrase "elle lui a donné sa jeunesse", peut-être aussi sa virginité, donc elle lui aura tout donné et pourtant il partira. Les éléments qui font référence au racisme sont en fait très sous-jacents: en effet l'homme part, même s'il aime son oiseau d'Indochine, que diraient les gens du pays s'il revenait avec elle. N'oublions pas que ce Français pense qu'il est un être supérieur, et l'étrangère voire "l'indigène" ne trouverait pas sa place en France. Il est donc acceptable qu'il ait des maîtresses, qu'il découvre la vie mais on ne peut déferer aux règles de la société. Cependant, des mariages mixtes ont eu lieu et de ces unions sont nés des enfants. Bien que la teneur des propos soit sexiste et raciste, le fait est que cette chanson a rencontré un très grand succès à son époque. Il est à noter que cette chanson a été interprétée par Joséphine Baker (version adaptée pour une femme) et par Jacques Lantier entre autre.

<sup>1</sup>Le surnom de Jules Ferry: il était appelé "Ferry-Tonkin" ou "Ferry le Tonkinois" (au départ c'est un surnom faisant référence à l'échec essuyé à Lang Son en 1885). Il était ministre de l'Éducation nationale.

## 7. XX<sup>e</sup> siècle: Vers la fin de l'Indochine et l'après-Indochine

1940, la Deuxième Guerre mondiale commence et la France se bat contre l'Allemagne. Toute son énergie se concentre en Europe et en 1941 le Japon prend alors cette opportunité pour envahir le Vietnam mais ils seront coupés dans leur élan d'invasion par la bombe atomique qui détruira Hiroshima. En 1945, Hô Chi Minh proclame l'indépendance de la République démocratique du Vietnam et de 1945 à 1954 c'est la Guerre d'Indépendance entre les Vietnamiens et les Français. Elle durera neuf années et bien que la France veuille reprendre le Vietnam elle échouera. Le 7 mai 1954, c'est la défaite française à Diên Biên Phu au nord du pays. La France capitule et le 21 juillet 1954, c'est la ratification des Accords de Genève, un événement qui marque la fin de la guerre entre la France et le Vietnam.

Un an plus tard, en 1955, Le Vietnam du Nord entre en guerre avec les États-Unis et celle-ci durera vingt ans. Le nord du pays est communiste alors que le sud est capitaliste. Les États-Unis voient dans le Vietnam du nord une menace. Nous sommes au temps de la guerre froide et en 1975 à la fin de la guerre, c'est l'exode des Vietnamiens du Sud qui veulent fuir, on les appelle les "boat people". Ils ne veulent plus rester dans leur pays qui est devenu communiste, puisque Ho Chi Minh a gagné la guerre. C'est en cette même

année que l'État du Vietnam a été réunifié et depuis, il porte le nom de la "République socialiste du Vietnam", sa capitale est Hanoï. Durant l'exode, un petit nombre de Vietnamiens se dirigeront vers la France: parmi eux on peut compter ce sont quelques élites vietnamiennes qui trouvent refuge en France comme Bao Daï (le dernier empereur de la dynastie des Nguyen). De nos jours, il existe en France une communauté vietnamienne mais il est difficile de déterminer le nombre exact de ressortissants vietnamiens.

À la fin des années 90 et début 2000, que reste-t-il des francophones au Vietnam? Malgré une certaine variabilité dans les chiffres, il y aurait 0,5% de la population vietnamienne qui saurait parler français couramment ou occasionnellement. Ceci signifie qu'il n'y aurait que 375 000 personnes vivant au Vietnam ce qui représente alors 0,25% des francophones dans le monde.



## IV. ANNEXES

Document 1 (professeur)

### QUELQUES REPÈRES / PISTES

#### Personnages

Alexandre de Rhodes est un missionnaire français qui a romanisé\* la langue vietnamienne. Romaniser signifie qu'il n'y a plus d'utilisation des sinogrammes (écriture chinoise) mais l'utilisation des lettres de l'alphabet romain.

L'Empereur Tu Duc fait partie de la dynastie des Nguyen. Il est le dernier Empereur précolonial. Les Nguyen sont des souverains cruels qui n'hésitent pas à faire exécuter leurs sujets. De ce fait beaucoup de personnes dans la population s'appelaient Nguyen dans le but de ne pas être exécutées, voulant donner l'impression de faire partie de la famille impériale.

#### Définition

1887: l'Indochine représente la partie géographique des pays situés entre l'Inde et la Chine comme la Malaisie, la Thaïlande. Cependant la colonisation française utilise le mot "Indochine" pour identifier le rassemblement du Vietnam actuel (le Tonkin, l'Annam, la Cochinchine), du Laos, du Cambodge.

#### Films et livres: quelques suggestions

##### Films

*Indochine* de Régis Wargnier

*L'odeur de la papaye verte* de Tran Anh Hung

*Diên Biên Phu* de Pierre Schoendæffer

##### Livres de Marguerite Duras

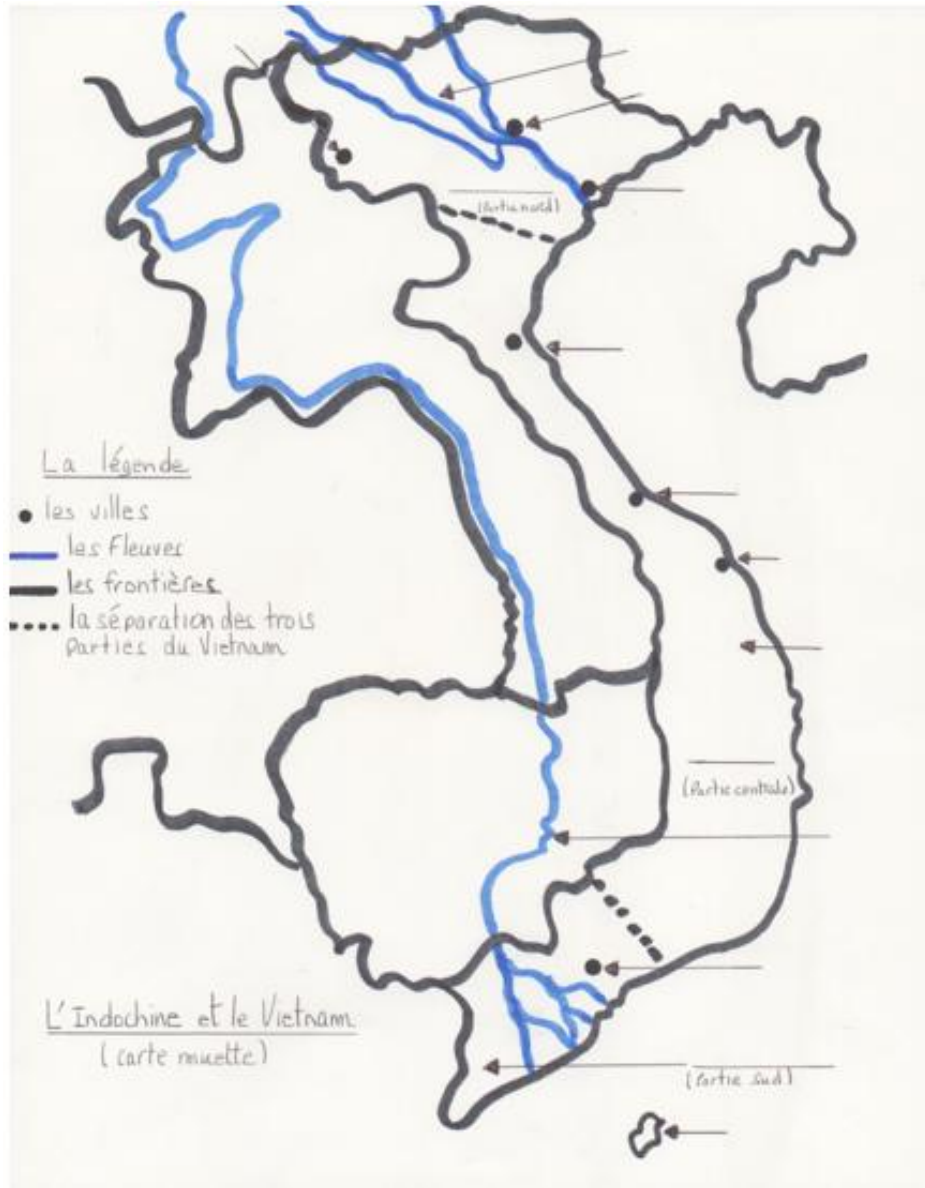
*Un barrage contre le Pacifique*, 1950, Gallimard

*L'amant*, 1984, Minuit

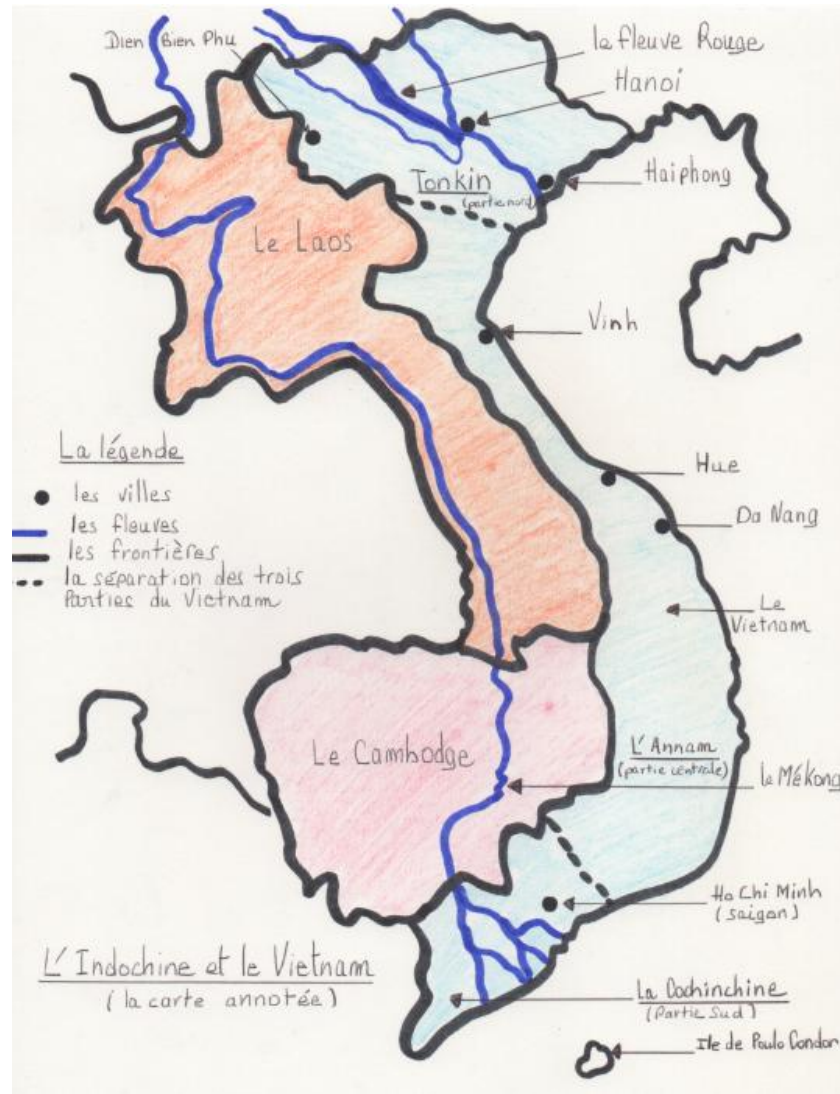
*L'amant de la Chine du Nord*, 1991, Gallimard

## IV. ANNEXES

Document 2 (élève)



Document 3 (professeur)



Fiche synoptique du Vietnam contemporain

Les rubriques	Les descriptions
La géographie	1) Topographie: 331 212 km <sup>2</sup> de superficie montagnes, hauts plateaux, collines avec terrasses, plaines 2) Climat: - tropical au sud - subtropical au nord - deux saisons, la saison sèche et la saison humide (les moussons)
Le découpage territorial	1) Régions: 8 2) Provinces: 58
La démographie	1) Nombre d'habitants: 90 millions (en 2014) / deux enfants par famille 2) Ethnies: les Viets, les Muongs, les Chinois du Vietnam, les Khmers (liste non-exhaustive)
La culture	1) Langue officielle: le vietnamien 2) Religions: le bouddhisme, le taoïsme, le confucianisme
L'économie	1) Agriculture: le riz 2) Tourisme: il augmente d'année en année / 2011 plus 6 millions de touristes
La politique	1) Parti politique: le parti communiste vietnamien / président et premier ministre 2) Défense: il y a l'armée populaire vietnamienne
La Francophonie	1) Le Vietnam est un pays de la Francophonie où le français n'a pas de statut officiel 2) L'agence universitaire de la Francophonie permet l'accès à la langue française / l'AUF est "un réseau mondial d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche francophones"

## IV. ANNEXES

Document 5 (le professeur)

*La petite tonkinoise*

Paroles: Villard et Christiné

Musique: Vincent Scotto

plusieurs interprètes: Jacques Lantier, Joséphine Baker (liste non-exhaustive)

Pour que j'finisse mon service  
Au Tonkin je suis parti  
Ah! quel beau pays, mesdames  
C'est l'paradis des p'tites femmes  
Elles sont belles et fidèles  
Et je suis dev'nu l'chéri  
D'une petite femme du pays  
Qui s'appelle Mélaoli.

Refrain

Je suis gobé d'une petite  
C'est une Anna (bis) une Annamite  
Elle est vive, elle est charmante  
C'est comme un z'oiseau qui chante  
Je l'appelle ma p'tite bourgeoise  
Ma Tonki-ki, ma Tonki-ki, ma Tonkinoise  
D'autres me font les doux yeux  
Mais c'est elle que j'aime le mieux.

- 2 -

L'soir on cause d'un tas d'choses  
Avant de se mettre au pieu  
J'apprends la géographie  
D'la Chine et d'la Mandchourie  
Les frontières, les rivières  
Le fleuve Jaune et le fleuve Bleu  
Y'a même l'Amour, c'est curieux,  
Qu'arrose l'Empire du Milieu.

Refrain

C'est moi qui suis sa petite  
Son Anna-na, son Anna-na, son Annamite  
Je suis vive, je suis charmante  
Comme un p'tit z'oiseau qui chante  
Il m'appelle sa p'tite bourgeoise  
Sa Tonki-ki, sa Tonki-ki, sa Tonkinoise  
D'autres lui font les doux yeux  
Mais c'est moi qu'il aime le mieux.

- 3 -

Très gentille c'est la fille  
D'un mandarin très fameux

C'est pour ça qu'sur sa poitrine  
Elle a deux p'tites mandarines  
Peu gourmande, elle ne d'mande  
Quand nous mangeons tous les deux  
Qu'une banane c'est peu coûteux  
Moi j'y en donne autant qu'elle veut.

- 4 -

Mais tout passe et tout casse  
En France je dus rentrer  
J'avais l'cœur plein de tristesse  
De quitter ma chère maîtresse  
L'âme en peine, ma p'tite reine  
Était v'nue m'accompagner  
Mais avant d'nous séparer  
Je lui dis dans un baiser:  
Dernier refrain:  
Ne pleure pas si je te quitte  
Petite Anna (bis) p'tite Annamite  
Tu m'as donné ta jeunesse  
Ton amour et tes caresses  
Tu étais ma p'tite bourgeoise  
Ma Tonki-ki, ma Tonki-ki, ma Tonkinoise  
Dans mon cœur j'gard'rai toujours  
Le souv'nir de nos amours.

## V) SOURCES

### Bibliographie

Adler, Laure. *Marguerite Duras*. Gallimard, 1998. ISBN 2-07-074523-6. Pp. 627.

Noutchié Njiké, Jackson. *Civilisation progressive de la Francophonie*, niveau intermédiaire. CLE International. ISBN 209-033945-4. Pp. 191.

### En ligne

L'Agence universitaire de la Francophonie  
<http://www.auf.org/bureau-asie-pacifique/>

L'article de l'Agence universitaire de la Francophonie  
[http://www.vn.refer.org/vietnam/article.php3?id\\_article=347](http://www.vn.refer.org/vietnam/article.php3?id_article=347)

La chanteuse  
<http://pfiev.net/forum/index.php?topic=51.0>  
<http://decouvrirvietnam.com/histoire.shtml>  
[http://aejrsite.free.fr/goodmorning/gm129/gm129\\_MaisQuestDevenueLaChanteuseQuynhAnh.pdf](http://aejrsite.free.fr/goodmorning/gm129/gm129_MaisQuestDevenueLaChanteuseQuynhAnh.pdf)  
<http://vietchannel.wordpress.com/2010/01/17/pham-quynh-anh-no-longer-says-bonjour-vietnam/>  
<http://www.asiaflash.com/ajout/bonjour-vietnam.shtml>

Le colonialisme  
<http://etudescoloniales.canalblog.com/archives/2008/01/30/7770566.html>

Le commerce de l'opium  
<http://www.citypassguide.com/fr/vietnam-travel-blog/lopium-en-indochine>

L'histoire de l'Indochine  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Indochine\\_fran%C3%A7aise](http://fr.wikipedia.org/wiki/Indochine_fran%C3%A7aise)  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Protectorat\\_fran%C3%A7ais\\_du\\_Tonkin](http://fr.wikipedia.org/wiki/Protectorat_fran%C3%A7ais_du_Tonkin)  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Indochine\\_fran%C3%A7aise](http://fr.wikipedia.org/wiki/Indochine_fran%C3%A7aise)  
<http://www.youtube.com/watch?v=bvaFXQwiZXM>  
[http://www.youtube.com/watch?v=4\\_GabQmZubY](http://www.youtube.com/watch?v=4_GabQmZubY)  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Bagne\\_de\\_Poulo\\_Condor](http://fr.wikipedia.org/wiki/Bagne_de_Poulo_Condor)  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Indochine\\_fran%C3%A7aise](http://fr.wikipedia.org/wiki/Indochine_fran%C3%A7aise)  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Protectorat\\_fran%C3%A7ais\\_du\\_Tonkin](http://fr.wikipedia.org/wiki/Protectorat_fran%C3%A7ais_du_Tonkin)  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Indochine\\_fran%C3%A7aise](http://fr.wikipedia.org/wiki/Indochine_fran%C3%A7aise)  
<http://www.planet-expert.com/fr/pays/vietnam/carte>  
[http://www.vietnamtourism.com/f\\_pages/country/overview.asp](http://www.vietnamtourism.com/f_pages/country/overview.asp)  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Mutinerie\\_de\\_Y%C3%A7an\\_B%C3%A9](http://fr.wikipedia.org/wiki/Mutinerie_de_Y%C3%A7an_B%C3%A9)

<http://www.unc.edu/~sjulia/IndochineArticle.pdf>

<http://www.mediatheque.grandtroyes.fr/webmat/sites/default/files/services/ressources/dossier/plancy/12- lindochine.pdf>

L'entretien de Pham Quinh Ahn en français sous-titré en anglais (durée 5mn18)

<http://www.youtube.com/watch?v=bn3IAG0JvwA&feature=related>

Entretien de Pham Quinh Ahn en français (durée 5mn18)

<http://www.youtube.com/watch?v=zALTm6SzPYs&feature=related>

Le montage vidéo de la chanson Bonjour Viêt Nam chantée par Pham Quinh Ahn

<http://www.visualgui.com/motion/bonjour-vietnam/>

<http://www.youtube.com/watch?v=OuvXLAA07jY&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=bn3IAG0JvwA&feature=related>

Les extraits des paroles de Marc Lavoine

[http://www.vn.refer.org/vietnam/article.php3?id\\_article=347](http://www.vn.refer.org/vietnam/article.php3?id_article=347)

Les paroles de Marc Lavoine sont extraites d'un article paru sur le site AUF (Agence universitaire de la Francophonie)

Article paru le mercredi 8 février 2006.

[http://www.vn.refer.org/vietnam/article.php3?id\\_article=347](http://www.vn.refer.org/vietnam/article.php3?id_article=347)

La langue écrite

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Qu%E1%BB%91c\\_ng%E1%BB%AF](http://fr.wikipedia.org/wiki/Qu%E1%BB%91c_ng%E1%BB%AF)

Le texte de la chanson *Bonjour Viêt Nam*

Paroles: Marc Lavoine et Yvan Coriat. Interprète: Pham Quynh Anh.

<http://vsgardens.com/BB/viewtopic.php?t=75>

Le vidéo-clip officiel de Pham Quinh Ahn "Hello Viêt Nam" / chanté en anglais Copyright 2008 by Mercury a division of Universal Music France

<http://www.youtube.com/watch?v=57xj749ymBg&feature=fvw>

<http://www.youtube.com/watch?v=bn3IAG0JvwA&feature=related>